

## Fair Workweek Ordinance Emeryville Municipal Code, Chapter 39 of Title 5

**Covered Employers:**  
Retail Firms with 56 or more employees globally.  
Fast Food Firms with 56 or more employees globally and 20 or more employees in Emeryville.

**Effective July 1, 2017**

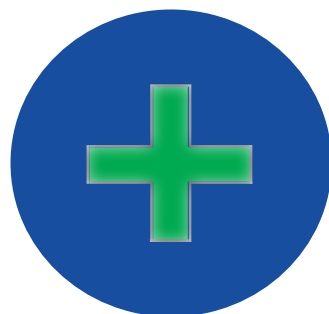
### Advance Notice of Work Schedule



Employer must provide at least two weeks advance notice of schedules.

Before a new employee starts their employment, the employer provides good faith estimate of work schedule in writing.

### Right to Rest/"Clopenings"



Employers must pay time-and-a-half for any hours worked between closing and opening (clopening) shifts that are separated by less than 11 hours.

Employee has right to decline work if less than 11 hours after end of previous day's shift.

### Notice, Right to Decline & Compensation for Schedule Changes



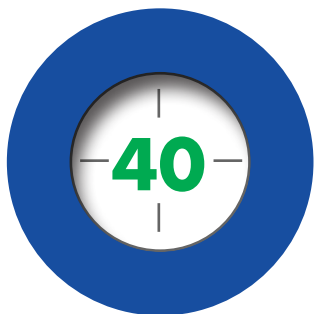
Employer must provide notice of any changes to schedules which are employer initiated.

Employee has right to decline any previously unscheduled hours if given less than 14 days' notice.

Employer must give Predictability Pay for changes made to the schedule:

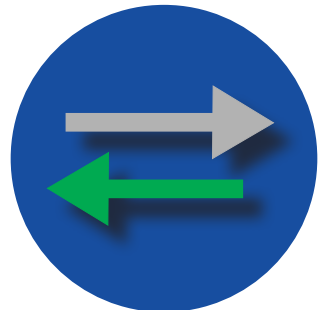
- Notice given less than 14 days but 24 hours or more = 1 hour pay
- Notice given less than 24 hours = 4 hours pay or number of hours in the scheduled shift, whichever is less.
- All other changes in less than 24 hours = 1 hour of pay

### Offer of Work to Existing Employees



Employer shall first offer additional hours to existing qualified part-time employees until they reach 35 hours of work in a calendar week, in at least 4 hour increments.

### Right to Request a Flexible Working Arrangement



Employee has a right to request additional shifts or hours, changes in start or end times, shift swaps, part time employment, etc.

### Exceptions

Grace period for additions or subtractions of 10 minutes or less before and after shift starts and ends.

Employee initiated employee to employee shift swaps.

Employee works past scheduled shift end in order to complete a transaction.

Notice, Right to Decline, and Compensation for Schedule Changes exceptions are made for civil threats, utility failures, acts of nature or other causes out of employer's control.

This law applies to employees regardless of immigration status. Employers must comply with this law. Retaliation is illegal. The City of Emeryville provides language translations and interpretations upon request.

Contact Us

General Email: [fairworkweek@emeryville.org](mailto:fairworkweek@emeryville.org)

Phone: (510) 596-4351

## Ordenanza sobre la Fair WorkWeek, Código Municipal de Emeryville, Capítulo 39 de Título 5

Empleadores Cubiertos: Firms Minoristas con 56 empleados o más, a nivel mundial.  
Firms de Comida Rápida con 56 empleados o más, a nivel mundial, y con 20 empleados o más en Emeryville.

Efectivo a partir del 1 de julio, 2017

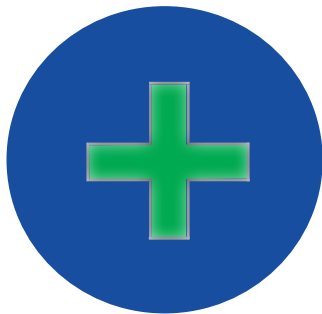
### Notificación de horario de trabajo por avanzado



Empleadores deben dar notificación de los horarios de trabajo con mínimo de dos semanas de anticipación.

Antes de que un nuevo empleado comience su trabajo, el empleador le proporcionará, de buena fe, un estimado de su horario de trabajo por escrito.

### Derecho a descansar/"Clopenings"



Empleadores deben pagar tiempo-y-medio por cualquier hora trabajada entre turnos de cierre y de apertura ("clopening") que son separados por menos de 11 horas.

El Empleado tiene el derecho a negarse a trabajar si hay menos de 11 horas entre el final del turno del día anterior y el próximo turno.

### Excepciones

Período de gracia por sumas o restas de 10 minutos o menos antes o después de que un turno comience y termine.

Intercambios, que fueron iniciados por un empleado, entre un empleado y otro empleado.

Un Empleado trabaja después de que su turno ha terminado para poder terminar una transacción.

Se hacen excepciones a la Notificación, al Derecho a negarse, y a la Compensación por cambios al horario en caso de amenazas civiles, fallos de servicios públicos, actos de la naturaleza u otras causas fuera del control del empleador.

### Notificación, Derecho a negarse, y Compensación por cambios de horario



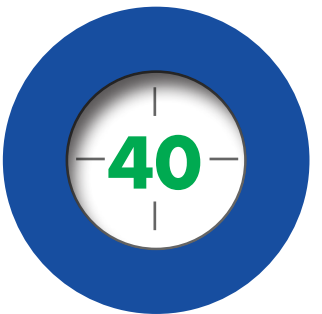
El Empleador debe dar una notificación sobre cualquier cambio de horario que sea iniciado por el empleador.

El Empleado tiene el derecho a negarse a cualquier porción de horas previamente imprevistas si se le da menos de 14 días de notificación.

El Empleador debe ofrecer pagos de previsibilidad por cambios que se le hacen al horario:

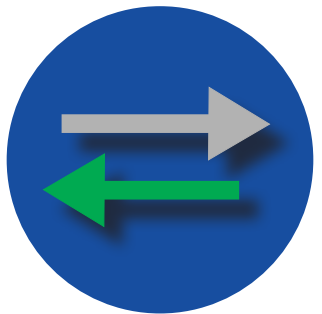
- Una notificación de menos de 14 días pero que es de 24 horas o más = 1 hora de paga
- Una notificación de menos de 24 horas = 4 horas de paga o número de horas en el turno, lo que sea menos.
- Cualquier otro cambio en menos de 24 horas = 1 hora de paga

### Oferta de trabajo a empleados actuales



El Empleador debe ofrecer horas adicionales a Empleados de medio-tiempo, que estén calificados, hasta que cumplan 35 horas de trabajo dentro de una semana natural, con incrementos de al menos 4 horas.

### Derecho a pedir un arreglo flexible de trabajo



El Empleado tiene derecho a pedir turnos u horas adicionales, cambios a la hora de entrar y salir, a intercambiar turnos, al empleo de medio-tiempo, etc.

Esta ley es aplicable a los empleados sin importar su estatus de inmigración. Los Empleadores deben cumplir con esta ley. Las represalias son ilegal. La Ciudad de Emeryville proporciona servicios de traducción e interpretación cuando se solicita.

## 公平工作周法规 《Emeryville市法规》，第五标题 第三十九章

适用的雇主  
全球雇员超过56名的零售业雇主  
全球雇员超过56名，并在 Emeryville 市有20名以上员工的速食业雇主

2017年7月1号起开始生效

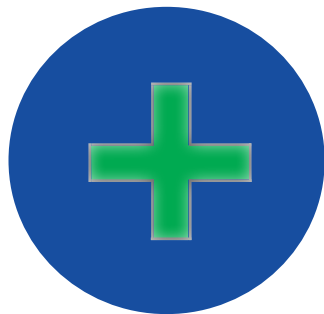
### 提早发布工作时间



雇主必须提前两周发布工作时间

新进员工开始工作前，雇主必须以书面形式，提供一份可信的工作时间预估

### 休息/开店关店的权利



如果员工在关店与开店之间的时段工作，而且这个时段离前一个班不到十一个小时的话，雇主必须付一倍半的工资

如果工作时间离前一天的班不到十一个小时，员工有权利拒绝

### 关于工作时间变更的通知、拒绝的权利和津贴



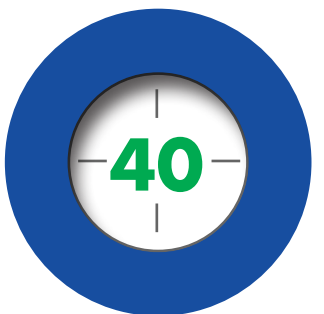
由雇主提出的工作时间变更，雇主必须通知员工

员工有权利拒绝任何未在十四天前提出的新工作时间

对于工作时间的变更，雇主必须给予以下的可预期工资

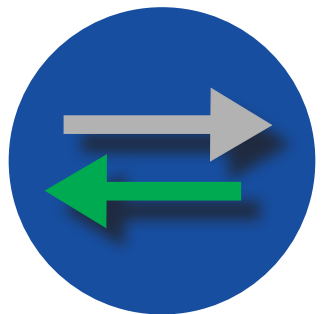
- 未在十四天前提出，但在二十四小时或更久前通知者：一小时的工资
- 在二十四小时内提出通知者：支付员工以下两者中金额比较少的：四个小时的工资或员工当天工作时间的工资
- 其他任何少于二十四小时的变更：一小时的工资

### 提供工作给现有员工



雇主应该先提供额外的工时给现有合格的兼职员工，每个工作时段至少四个小时，一直到员工一个日历周的工时达到35个小时

### 要求安排弹性工作时间的权利



员工有权利要求增加工作的班次或时间，工作开始和结束时间的变更，工作时段交换，兼职的工作等。

### 例外

在开始与结束工作前后十分钟内的宽限期

员工主动要求与其他员工交换工作班别

员工为了完成手上的交易而超时工作

工作时间变更的通知、拒绝的权利和津贴是由公众威胁，公安事故，天然灾害，或其他雇主无法控制的原因所引起

本法规适用于每个雇员，无论他们的移民身份为何  
雇主必须遵守此项法规。报复是不合法的。如果提出要求，Emeryville 市政府会提供翻译与口译的服务

请跟我们联系

电子邮件信箱: [fairworkweek@emeryville.org](mailto:fairworkweek@emeryville.org)  
电话: (510) 596-4351

## بخش نامه ساعات کار هفتگی عادلانه قانون شهرداری امریویل فصل 39 عنوان 5

کارفرمایان تحت پوشش:

شرکت های خرده فروشی با تعداد کارکنان 56 نفر یا بیشتر در سطح بین الملل  
شرکت های تهیه غذای سریع (فست فود) با تعداد کارکنان 56 نفر یا بیشتر در سطح بین الملل و با تعداد کارکنان 20 نفر یا بیشتر در امریویل

قابل اجرا از 1 ژوئیه 2017

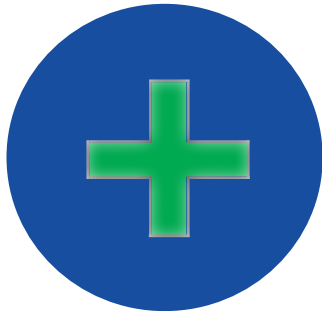
### اعلام برنامه کاری از پیش



کارفرما موظف است که برنامه کاری را از دو هفته قبل به کارکنان اطلاع دهد

قبل شروع به کار کارمند جدید کارفرما موظف است که برآورد مناسبی از برنامه کاری را به صورت کتبی به وی ارائه دهد

### ساعات استراحت/ساعت تعطیلی



کارفرما موظف است که 1.5 برابر حقوق ساعتی را برای تمام ساعات کار شده بین شروع و پایان شیفت هایی که کمتر از 11 ساعت بین شان فاصله است بپردازد

کارمند این حق را دارد که ساعات کاری را که کمتر از 11 ساعت با پایان شیفت قبلی فاصله دارد را قبول نکند

### استثناعات

مهلت برای اضافه یا کم کردن 10 دقیقه یا کمتر قبل و بعد از شروع و پایان شیفت

جابجایی شیفتی که به درخواست خود کارمند بوده باشد

کارمند برای اتمام معامله شیفت را کار می کند

در زمان تهدیدهای مدنی، خرابی، عوامل طبیعی، و سایر موارد خارج از کنترل کارفرما استثناعات در اطلاع، حق رد، پرداخت و تغییر زمانبندی جایز می باشد

### اطلاع، حق انصراف و جبران خسارات برای تغییر برنامه

کارفرما موظف است که هر گونه تغییر در برنامه کاری را به کارکنان اطلاع دهد

کارمند این حق را دارد که هر گونه تغییر در برنامه کاری از قبل تعیین شده را که کمتر از 14 روز فرجه دارد را رد کند.

کارفرما موظف است که هزینه ای برای تغییراتی که در برنامه کاری میدهد بپردازد

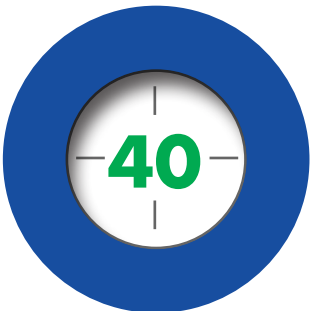


اطلاع کمتر از 14 روز و بیشتر از 24 ساعت = پرداخت 1 ساعت

اطلاع کمتر از 24 ساعت = 4 ساعت یا تعداد ساعات شیفت هر کدام که کمتر است هرگونه اطلاع کمتر از 24

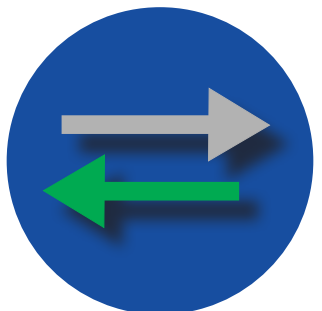
ساعت = پرداخت 1 ساعت

### پیشنهاد کار به کارمندان فعلی



کارفرما موظف است که ساعات اضافه کاری را در ابتدا به کارکنان نیمه وقت فعلی واجد شرایط ارائه دهد تا زمانی که ساعات کاری آنها به 35 ساعت در هفته کاری برسد و حداقل 4 ساعت افزایش داشته باشند

### حق درخواست قرارداد کار انعطاف پذیر



کارمند حق در خواست: ساعات کار یا شیفت اضافه، تغییر در ساعت شروع و پایان، جابجایی شیفت، کار پاره وقت و غیره را دارد

این قانون شامل همه کارمندان بدون توجه به وضعیت مهاجرت میشود  
تمامی کارفرمایان موظف به اجرای این قوانین می باشند. کارفرمایان مجاز به دادن زمان بندی کم نیستند. مجازات وتلافی غیر قانونی می باشد. شهرداری شهر امریویل خدمات ترجمه و ترجمه همزمان، به درخواست، ارائه می دهد

تماس با ما

ایمیل [fairworkweek@emeryville.org](mailto:fairworkweek@emeryville.org)

شماره تماس (510) 596-4351